

რობერტ ბერნსის სამი ლექსისა და მათი ქართული თარგმანების მხატვრული და სოციალური ასპექტები

მარიამ რაჭმაძე

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა
(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: პროფესორი პაატა ჩხეიძე

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი 2020

Artistic and Social Aspects of Robert Burns' three poems and their Georgian Translations

A b s t r a c t

The present paper is devoted to the study of the artistic and social aspects of Robert Burns' three poems under the theme of nature and their Georgian Translations. The selected poems are: "To a Mouse", "My heart's in the Highlands" and "Nature's Law_A Poem". The research is carried out on the basis of the theories of critical and comparative analysis.

The research reveals the powerful contribution of the original poems , as opposed to their Georgian translations , in opening the readers mindset to the freedom and full potential of life , which is , according to most accepted scholarly wisdom, the major purpose of poetry , as well as of art in general. Indeed what emerged clearly within the research was that the original poems achieved this goal more successfully than their translated counterparts.

Furthermore, detailed study conducted here confirms the view that the prioritization of form and communication in poetic translation to the point of disregarding key individual words with their precise connotations and placement location, can sometimes lead to the loss of sense of the original and thus represent a distortion of the essential nature of the poem . It also becomes apparent that the discrepancies between the translations and the original poems are partly ascribable to cultural differences and more specifically , culturally influenced subjective perceptions of reality.